

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słudzy tak samo szlachetni nie dwulicowi nie winie licznemu zważający nie chciwi brudnego zysku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak samo diakoni:* ** godni, niedwulicowi, nie nadużywający wina,*** niechciwi brudnego zysku, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Słudzy* tak samo szanowni, nie dwusłowni, nie (do) wina licznego lgnący, nie szukający haniebnego zysku, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słudzy tak samo szlachetni nie dwulicowi nie winie licznemu zważający nie chciwi brudnego zysku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To samo odnosi się do opiekunów. Powinni być ludźmi szanowanymi, niedwulicowymi, nie nadużywającymi wina, niechciwymi brudnego zysku,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Diakoni także <i>mają być</i> poważni, niedwulicowi, nienadużywający wina, niełakomi na brudny zysk;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dyjakonowie także mają być poważni, nie dwoistego słowa, nie pijanicy wielu wina, nie chciwi sprośnego zysku,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Diakonowie także czyści, nie dwoistego języka, nie kochający się w wielkim picu wina, nie szukający szkaradego zysku,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Diakonami tak samo winni być ludzie godni, nieobłudni w mowie, nie nadużywający wina, niechciwi brudnego zysku,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również diakoni mają być uczciwi, nie dwulicowi, nie nałogowi pijacy, nie chciwi brudnego zysku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie diakoni powinni być uczciwi, nieobłudni, wstrzemięźliwi w picu wina i niechciwi na pieniądze,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Diakonami również powinni być ludzie godni szacunku, nieobłudni, którzy nie nadużywają wina i nie są chciwi brudnego zysku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo diakoni — stateczni, nie dwulicowi, bez nałogu pijaństwa, bez chciwości na brudny zysk;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To samo dotyczy diakonów. Niech to będą ludzie, którzy zasługują na szacunek, prawdomówni, nie nadużywający wina, nie chciwi brudnego zysku.

¹⁾ diakon, διάκονος, l. sługa, pomocnik, powiernik (<x>520 13:4</x>).

²⁾ <x>510 6:3</x>; <x>570 1:1</x>

³⁾ <x>30 10:9</x>; <x>330 44:21</x>; <x>630 2:3</x>

⁴⁾ Inaczej: "diakoni". W N.T. termin techniczny dla grupy mężów pełniących funkcje społeczne i liturgiczne (por. Dz 6.3-4).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Diakonami tak samo mają być ludzie przyzwoici, dotrzymujący słowa, nie nadużywający wina ani też niechciwi brudnego zysku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Диякони також мають бути поважні, не двомовці, не схильні до надмірного вживання вина, не користолюбці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słudzy do określonych celów tak samo winni być szanowani, nie dwulicowi, nie oddający się znacznie winu, nie goniący za brudnym zyskiem;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie szammaszim muszą mieć dobre usposobienie i być ludźmi wiarygodnymi. Nie mogą się oddawać nadmiernemu piciu ani pragnąć nieuczciwego zysku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak samo słudzy pomocniczy winni być poważni, nie dwoistego języka, nie oddający się picciu mnóstwa wina, nie chciwi nieuczciwego zysku,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Również pomocnicy przywódców mają być ludźmi godnymi szacunku i nieobłudnymi. Nie mogą to być pijacy ani osoby, które za wszelką cenę chcą się wzbogacić.